

Memorandum of Understanding (“MOU”)
Between
Dubai Courts – Notary Public Department
(“Dubai Notary”)
and
The DIFC Judicial Authority

اتفاقية تفاهم
بين
محاكم دبي - إدارة الكاتب العدل
(الكاتب العدل)
و
السلطة القضائية في مركز دبي المالي العالمي

INTRODUCTION.

المقدمة .

A. Dubai Notary was established on 1974, and then constituted on later stage by the federal law No. (22) of (1991) in respect of the Public Notary. It is part of the services that are offered by Dubai Courts empowered by the Government of Dubai. It manages, operates and supervises the Notary Public and collaborates with all federal and local bodies within the UAE in accordance with UAE laws.

أ. بدأ عمل الكاتب العدل في إمارة دبي سنة 1974م ونظم عمله القانون الاتحادي رقم (22) لسنة 1991م ، وفي عام 2006م أصدرت محاكم دبي بموجب الصلاحيات التي منحتها إياها حكومة إمارة دبي قراراً بتشكيل إدارة الكاتب العدل تتولى بموجبها الإدارة تشغيل وإدارة والإشراف على خدمات الكاتب العدل والتعاون مع كافة الهيئات الاتحادية والمحلية في دولة الإمارات العربية المتحدة بما يتماشى مع قوانين الدولة.

B. The DIFC Courts were established under Dubai Law No. 9 of 2004 and are the independent judicial system within the Dubai International Financial Centre (“DIFC”), a Financial Free Zone established by Federal Decree No. 35 of 2004 further to Article 2 of Federal Law No. 8 of 2004. The DIFC Courts guarantee the highest standards of legal procedure and the certainty, flexibility and efficiency expected by global institutions. Headed by eminent judges who have varied and extensive experience in different jurisdictions around the world, the DIFC Courts can handle all disputes within their jurisdiction.

ب. بتأسست محاكم مركز دبي المالي العالمي بموجب القانون رقم 9 لعام 2004 لتكون نظاماً قضائياً مستقلاً ضمن مركز دبي المالي العالمي، المنطقة الحرة المالية التي تأسست بالمرسوم الاتحادي رقم 35 لعام 2004 وبموجب المادة 2 من القانون الاتحادي رقم 8 لعام 2004. وتضمن محاكم مركز دبي المالي العالمي أعلى معايير الإجراءات القضائية إضافة إلى المصداقية والمرونة والكفاءة التي تتوقعها المؤسسات العالمية. ويتولى رئاسة محاكم مركز دبي المالي العالمي قضاة بارزون يمتلكون خبرة واسعة ومتنوعة في مختلف مناطق الاختصاص القضائي حول العالم وتستطيع محاكم مركز دبي المالي العالمي النظر في كافة النزاعات التي تقع ضمن منطقة اختصاصها القضائي.

C. Dubai Notary and the DIFC Courts wish to enter into this MoU to provide a formal basis for co-operation, including the exchange of information and ideas, in order to identify ways in which both parties can work together to expedite the process of establishing a Notary Public office within the DIFC Courts to meet the demands of its clientele. The MoU will also explore and identify how the existing infrastructure; and tools developed and used by the Dubai Notary to administer and manage their notarial services could be also used by the DIFC Courts Notary Public once established.

ج. ترغب إدارة الكاتب العدل بمحاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي في إبرام هذه المذكرة لتوفير قاعدة رسمية للتعاون، بما في ذلك تبادل المعلومات والأفكار، لتحديد السبل التي يمكن للطرفين من خلالها العمل لتسريع عملية إنشاء مكتب للكاتب العدل في محاكم مركز دبي المالي العالمي وذلك بهدف تلبية متطلبات مراجعيها. وتهدف هذه المذكرة أيضاً إلى استكشاف وتحديد كيفية الاستفادة من البنية التحتية المتواجدة لدى الإدارة، والأدوات التي طورتها وتستخدمها، من قبل مكتب الكاتب العدل في محاكم مركز دبي المالي العالمي عند إنشائه.

D. This MoU is one of a number of examples of cooperation between the Dubai Courts and the DIFC Courts, including the operation of a joint judicial committee, the execution of a protocol of enforcement, the development of a joint law student award and the plan to develop an MoU between the Courts dealing with matters such knowledge transfer, use of Dubai Courts' bailiffs, training, external communications, use of technology to increase judicial efficiency and achievement of complimentary KPIs.

د. تشكل هذه المذكرة أحد الأمثلة عن أوجه التعاون بين "محاكم دبي" و"محاكم مركز دبي المالي العالمي"، بما في ذلك ما قاما به من إنشاء للجنة القضائية المشتركة، وإبرام بروتوكول تنفيذ الأحكام، وتطوير جائزة مشتركة لطلاب القانون، ووضع خطة لتطوير مذكرة تفاهم بين المحاكم تعالج مسائل مثل نقل المعرفة، واستخدام خدمات المحضرين في محاكم دبي، والتدريب، والاتصال الخارجي، واستخدام التقنيات لتعزيز الكفاءة القضائية، وتحقيق المزيد من مؤشرات الأداء الرئيسية.

E. This MOU is a statement of intent and does not modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the UAE or DIFC.

هـ. إن هذه المذكرة عبارة عن بيان نوايا، ولا تعدل أو تحل محل أي من القوانين أو المتطلبات التنظيمية المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو في مركز دبي المالي العالمي.

PURPOSE AND PRINCIPLES.

الغرض والمبادئ.

F. The parties desire and believe that the cooperation facilitated by this MOU will undertake the following:

و. يؤمن الطرفان أن التعاون وفق هذه المذكرة سيعمل على تيسير ما يأتي:

1. Exchange information and ideas and identify possible ways and options to implement the purpose of this MOU with the aim to benefit both parties, and clientele of the Dubai International Financial Centre;

1. تبادل المعلومات والأفكار وتحديد الطرق والخيارات الممكنة لتطبيق الهدف من هذه المذكرة بما يحقق منفعة الطرفين، وعملاء مركز دبي المالي العالمي.

2. Establish a Committee, made up of members agreed upon from both parties; that meet on a regular basis or as needed, to discuss issues of mutual interest, including but not limited to the exchange of ideas, technical assistance, cooperation, information sharing and training. In addition members will identify any changes required to the existing Dubai Laws and DIFC Laws in order to allow DIFC clientele the ability to utilise the services that would be provided by the DIFC Courts Notary public office once established.

2. إنشاء لجنة تتألف من عدد من الأشخاص يتفق عليهم الطرفين، بحيث تجتمع هذه اللجنة بشكل منتظم، أو حسب الحاجة، لمناقشة القضايا ذات الاهتمام المشترك بما فيها، على سبيل المثال لا الحصر، تبادل الأفكار والمساعدة التقنية والتعاون وتبادل المعلومات، والتدريب. وبالإضافة إلى ذلك، يقوم أعضاء اللجنة بتحديد أي تعديلات لازمة على كل من قوانين إمارة دبي وقوانين مركز دبي المالي العالمي بما يتعلق بكاتب العدل من أجل إتاحة المجال لعملاء مركز دبي المالي العالمي الاستفادة من الخدمات التي سوف يوفرها "الكاتب العدل في محاكم مركز دبي المالي العالمي" عند تأسيسه.

3. Encourage open discussion and exchange of views about the intended collaboration;

3. تشجيع الحوار بين الطرفين وتبادل وجهات النظر حول التعاون بينهما;

4. develop closer ties between the parties;

4. تطوير علاقات أوثق بين الطرفين؛

5. Explore how the existing model; including but not limited to, the IT system used at the Dubai Notary could be tailored for the DIFC Courts laws and regulations relating to the notarial services it wishes to offer and obtain the training required to operate such a system;

G. The parties agree that neither will take any act under this MOU that would require either of them to act in a manner that would violate applicable UAE laws or DIFC laws.

H. The parties agree to use reasonable efforts to keep each other informed of any changes to their existing legal authority that would affect the implementation of this MOU.

I. The parties agree to keep the operation of this MoU, including any related protocols, under review and agree to consult when necessary to improve their operation and resolve any related matters.

J. Neither party will make any public disclosure or issue any press releases pertaining to the existence of this MoU or to the proposed collaboration without the written consent of the other party, such consent to include consent of the content of any such release.

5. البحث عن كيفية الاستفادة من النموذج المستخدم لدى إدارة الكاتب العدل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، نظام تقنية المعلومات، وأن يتم توقيفه بشكل ينسجم مع قوانين وأنظمة محاكم مركز دبي المالي العالمي الخاصة بخدمات الكاتب العدل التي ترغب المحاكم بتوفيرها إضافة إلى الحصول على التدريب اللازم لتشغيل هذا النظام.

ز. إتفق الطرفان أن لا يتخذ أي منهما أي إجراء بموجب هذه المذكرة فيما إذا تطلب ذلك من أي منهما التصرف على نحو يشكل خرقاً للقوانين المطبقة في دولة الإمارات العربية المتحدة أو قوانين مركز دبي المالي العالمي.

ح. إتفق الطرفان أن يبذلا كل جهد ممكن لضمان إطلاع كل منهما الآخر على أي تغيير في النظام القانوني القائم لديه والذي من شأنه أن يؤثر على تنفيذ هذه المذكرة.

ط. إتفق الطرفان على إبقاء تطبيق هذه المذكرة، بما في ذلك أي بروتوكولات ذات صلة بها، قيد المراجعة والمراجعة، وأن يتشاورا عند الضرورة لتطويرها وحل أي من المسائل التي قد تنتج عنها.

ي. إتفق الطرفان أن لا يقوم أي منهما بالإفصاح علناً أو إصدار أي بيان صحفي يتعلق بمضمون هذه المذكرة أو عن التعاون المعترزم بينهما دون موافقة خطية من الطرف الآخر، على أن تتضمن هذه الموافقة الموافقة على محتوى أي تصريح من هذا القبيل.

COMMENCEMENT AND TERMINATION.

موعد البدء والانهاء.

k. This MOU takes effect from the date it is signed by the parties and will continue to have effect until terminated by either of them giving at least 30 days advance written notice to the other. It may be amended by agreement in writing.

ك. تدخل هذه الاتفاقية الى حيز التنفيذ منذ تاريخ توقيع الطرفين عليها ويستمر ذلك إلى أن يقوم أحد الطرفين بإنهائها بموجب اشعار خطي للطرف الآخر قبل 30 يوماً على الانهاء. ويمكن تعديل هذه المذكرة بموجب اتفاق خطي بين الطرفين.

L. Termination of this MOU does not affect obligations under this MOU concerning confidentiality of information, which shall continue to have effect.

و. إن إنهاء هذه المذكرة لن يؤثر على الالتزامات المنصوص عليها فيها بشأن سرية المعلومات التي ستبقى سارية المفعول.

Effective on the date of execution.

تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول من تاريخ التوقيع.

Date:



Registrar

For and on behalf of

The DIFC Judicial Authority

Date:

التاريخ:

Signature:

Abdullrazaq Mohamed Al Qasim

Notary Public Admin Director

For and on behalf of

Notary Public Department - Dubai Courts

Signature:

التوقيع:

مارك بير

مسجل المحكمة

عن ونيابة عن

السلطة القضائية لمركز دبي المالي العالمي

Signature:

التوقيع:

عبدالرزاق محمد القاسم

مدير إدارة الكاتب العدل

عن ونيابة عن

إدارة الكاتب العدل - محاكم دبي

